



SYNDICAT INTERCOMMUNAL  
DE DÉPOLLUTION DES EAUX RÉSIDUAIRES  
DE L'OUEST

S I D E R O



RÜB - Rue Maria Teresa Heisdorf  
Inauguration / Einweihung - 11.05.2015



Schwebach - Inauguration station d'épuration provisoire /  
Einweihung provisorische Kläranlage - 01.06.2015



RÜB Saeul  
Inauguration / Einweihung - 01.06.2015

## L'Eau - une denrée essentielle !

Au cours des dernières semaines le SIDERO en collaboration avec les communes a pu inaugurer un grand nombre de constructions servant à l'assainissement. Ceci est le résultat de maintes démarches du SIDERO en coopération avec les communes, afin d'améliorer et de moderniser les infrastructures d'assainissement au Luxembourg. Il s'agit d'un apport à une protection intensive et active de l'environnement. La réalisation de ces projets implique beaucoup de travail de préparation, il faut convaincre les instances étatiques et privés, le financement doit être garanti, la planification et les procédures d'autorisation doivent être entamées etc. Cependant les diverses nouvelles constructions montrent que le résultat vaut la peine. En effet la garantie d'une eau propre pour la population par le biais d'un assainissement des eaux usées est la mission centrale du SIDERO. Il s'agit d'un travail essentiel pour la santé humaine !

Mais il ne suffit pas de construire des stations d'épuration, des collecteurs ou des bassins de rétention ! L'ensemble des citoyennes et des citoyens doit faire sa contribution, chacun a une responsabilité ! Il ne suffit pas non plus de payer les taxes d'eau qui ne correspondent souvent pas au frais réels d'un assainissement performant à coûts intensifs. Chacun a une responsabilité personnelle et concrète quant aux eaux usées. Malheureusement trop de ménages utilisent encore les toilettes ou les lavabos comme poubelle pour éliminer toutes sortes de déchets ! Ces produits ne peuvent pas seulement entraver au fonctionnement d'une station d'épuration, mais ils peuvent causer des dégâts substantiels ce qui va engendrer des coûts considérables pour tous. C'est pourquoi dans le Newsletter que vous tenez en mains nous signalons un grand nombre de matériaux et substances qui ne doivent pas se retrouver dans les eaux usées des ménages !

J'espère que la lecture de ce Newsletter vous renseignera sur quelques problématiques de l'assainissement et je vous souhaite, chères lectrices et lecteurs, encore quelques agréables mois d'été.



## Wasser – ein Menschheitsgut!

In den vergangenen Wochen hat der SIDERO, zusammen mit den Gemeinden, etliche Bauwerke, die der Abwasserentsorgung dienen, einweihen können. Dies ist das positive Resultat vieler Bemühungen des SIDERO, zusammen mit den betroffenen Gemeinden, die Klärinfrastruktur in Luxemburg auszubauen und zu modernisieren. Es ist ein Beitrag zu intensivem und aktivem Umweltschutz. Hinter diesen Projekten steckt viel Vorarbeit, Überzeugungsarbeit bei staatlichen und privaten Stellen, Finanzierungsabsicherung, Planung, Genehmigungsprozedur etc. Doch die zahlreichen neuen Bauwerke zeigen, dass es sich gelohnt hat. Schließlich ist es die Aufgabe des SIDERO, zur Basisversorgung der Bevölkerung mit sauberem Wasser beizutragen, und zwar durch saubere Gewässer! Es ist dies eine zentrale Arbeit für die Gesundheit aller!

Aber es reicht nicht nur Kläranlagen, Kollektoren oder Regenüberlaufbecken zu bauen! Alle Bürgerinnen und Bürger müssen mithelfen, jeder steht in der Verantwortung! Es ist nicht damit getan, die Wassergebühr zu zahlen, die ja oft noch nicht dem Realpreis der kostspieligen, aber notwendigen Wassersanierung entspricht. Jeder muss verantwortlich mit seinem Abwasser umgehen. Leider benutzen immer noch viel zu viele Haushalte den Abfluss oder die Toilette als Müllschlucker für alle möglichen Produkte! Diese Produkte können das Funktionieren einer Kläranlage nicht nur beeinträchtigen, sondern gegebenenfalls sogar ganz in Frage stellen, was wiederum zu hohen Kosten für die Allgemeinheit führt. Daher wollen wir in vorliegender Newsletter auch auf das Material hinweisen, was auf keinen Fall in den Abfluss gehört!

Ich hoffe, dass die Lektüre dieser Newsletter über manche Aspekte des Umgangs mit dem Abwasser aufklärt und wünsche Ihnen allen, liebe Leserinnen und Leser, noch einige schöne Sommermonate.

**Alain Weins**  
Président du SIDERO / Präsident des SIDERO



Hollenfels - Inauguration station d'épuration /  
Einweihung Kläranlage - 08.06.2015



Hollenfels - Biodisques - Scheibentauchkörper



RÜB - Rue de Reimberg Bettborn  
Inauguration / Einweihung - 18.05.2015





RÜB - Drosbach Leudelage  
Inauguration / Einweihung - 06.07.2015



RÜB - Drosbach Leudelage



Station de pompage - Léisbéch Pumpwerk

## LE SIDERO ET SES PROJETS

Au cours des dernières semaines, le Sidero a pu inaugurer de nombreux projets servant à l'amélioration de la qualité des eaux. Le devoir principal du syndicat est la protection de l'environnement. La mise en œuvre n'est pas toujours une entreprise facile. Il s'agit d'analyser la problématique se posant sur ledit site et de trouver des solutions adéquates à la localisation et à l'environnement de la construction. Dans cette Newsletter, le Sidero souhaite donc vous montrer à quel point ces constructions sont personnalisées et à quel point les projets sont individuels.

## STATION D'ÉPURATION HOLLENFELS

Hollenfels était un vrai défi pour le Sidero. L'ancienne station d'épuration placée en contrebas du château représentait une véritable pollution visuelle et olfactive. Puisque la commune avait une énorme croissance démographique les dernières années, une nouvelle construction devenait inévitable. Le Sidero ne voulait toutefois pas construire simplement une nouvelle station en ignorant la problématique du site. La station a donc été construite en souterrain. Ceci réduit de manière significative la pollution visuelle, puisque seule l'entrée de la station est visible, et facilite la résolution du problème olfactif. La station a également été aménagée de façon pédagogique pour permettre au Service National de la Jeunesse logé au château de Hollenfels de faire des visites guidées avec les enfants et les adolescents. Elle est ainsi équipée de panneaux explicatifs pour chaque étape de l'épuration.

## STATIONS DE POMPAGE DE LA VALLÉE DE L'EISCH MOYENNE

L'installation des stations de pompage de la vallée de l'Eisch moyenne ainsi que des conduites menant l'eau vers la station d'épuration de Dondelange ont dû être faits avec un respect maximal de l'environnement puisque le collecteur principal posé entre Tuntange et Léisbech se trouve dans une zone de protection de sources. Il a donc été décidé d'utiliser des canalisations à double paroi. Dans le cas d'une fuite, l'eau coule dans le tuyau extérieur déclenchant une alarme permettant aux équipes de se rendre sur place et de réparer la fuite sans que des dégâts ne soient causés à l'environnement et sans risque pour la source.

## LES BASSINS D'ORAGE

Le syndicat a également mis en service cinq nouveaux bassins d'orage. Il s'agit des bassins de Heisdorf (Steinsel), de Bettborn et de Saeul, ainsi que de deux bassins d'orage à Redange. Le bassin d'orage sert à collecter l'eau très polluée lors d'averses importantes et d'entreprendre une première filtration. L'eau collectée est ensuite continuellement transférée vers les stations d'épuration. A Heisdorf, la pose des conduites dans la rue de Luxembourg a été entreprise pendant les vacances de Pentecôte pour limiter l'impact sur le trafic. La pose des canalisations dans la rue du moulin était également difficile puisque, dû aux autres câbles et conduites dans la rue, il s'agissait pour le Sidero de poser les canalisations dans des tranchées à dimensions réduites. A Bettborn, le chantier du Sidero était délicat, puisque simultanément, le terrain de football synthétique a été réaménagé et il s'agissait de bien coordonner les deux chantiers pour que personne ne dérange l'autre. La rue de Reimberg a été fermée pour pouvoir rapidement finaliser le chantier. Il s'agit là d'une méthode impopulaire, certes, mais nécessaire dans ce cas-ci. A Saeul, il a fallu au syndicat des négociations de longue haleine pour pouvoir régler les droits de passage nécessaires au début du chantier. Ensuite, grâce à la clémence de la météo, les travaux ont pu être réalisés en un temps record. A Redange, deux détails ont créé des complications. Le Sidero a décidé de dévier la route près de la « Gaessel » pour éviter de trop perturber le trafic sur la route très utilisée. D'un autre côté, lors des travaux, une intrusion d'eau de source s'est manifestée dans le fossé. Il s'agissait alors d'installer une pompe plus puissante pour pouvoir gérer l'afflux.



Inauguration stations de pompage Vallée Eisch moyenne /  
Einweihung Pumpwerke Mittleres Eischtal - 11.06.2015

## STATION D'ÉPURATION MOBILE SCHWEBACH

La station d'épuration mobile à Schwebach est une des nouveautés du Sidero. La petite construction ressemble de l'extérieur à un container vert peu voyant. Elle a été spécialement conçue pour remplacer des stations d'épuration défectueuses ou plus aptes à gérer le nombre d'habitants et pour assurer l'épuration de l'eau pendant des travaux. Le système capable de traiter des eaux mixtes a été conçu par l'ingénieur luxembourgeois André Welter en collaboration avec le Sidero. Ainsi, à Schwebach, elle permet d'assurer la protection environnementale jusqu'à ce que la station d'épuration finale puisse être construite.

## LE LABORATOIRE

D'autre part, le laboratoire du Sidero a pu obtenir cette année son accréditation ISO/EN 17025. Celle-ci permet de conférer plus de poids aux résultats obtenus. Pour l'obtention de cette accréditation, le laboratoire a dû mettre en place des méthodes rigoureuses permettant de certifier des résultats très fiables.

## LA CANALISATION N'EST PAS UNE POUBELLE !

- Les articles hygiéniques (couches pour bébés, serviettes hygiéniques, tampons, ouate, préservatifs ou chiffons usés) sont à jeter dans les poubelles prévues à cet effet. En aucun cas ils ne doivent finir dans les toilettes.
- Peintures, laques et solvants sont à déposer auprès de la 'Superdreckskscht'. Ils ne doivent pas être introduits dans la canalisation.
- Les médicaments superflus ou périmés peuvent être déposés à la pharmacie.
- Les huiles usagées, minérales ou végétales sont à déposer auprès de la 'Superdreckskscht'. Elles ne doivent entrer en contact ni avec les eaux usées, ni avec le sol. 1 litre d'huile peut contaminer 1 million de litres d'eau.
- Limitez au maximum l'utilisation des produits nettoyants agressifs, qui contaminent le cycle de l'eau.
- Les rejets alimentaires sont à composter ou à jeter dans la poubelle prévue à cet effet. Ils ne doivent pas être versés dans l'égout.





RÜB - Pallerberg Redange



Schwebach - station d'épuration provisoire /  
provisorische Kläranlage



Présentation du projet d'assainissement général de la Vallée  
de l'Attert / Vorstellung Abwasserprojekt Attert - 15.07.2015

## DER SIDERO UND SEINE PROJEKTE

In den letzten Wochen konnte der Sidero zahlreiche Projekte für eine verbesserte Abwasserklärung einweihen. Die zentrale Aufgabe des Syndikats besteht im Umweltschutz. Wir stellen Ihnen hier die vor kurzem eingeweihten Projekte vor. Die Umsetzung dieser Projekte ist nicht immer einfach. Oft muss das Umfeld gründlich unter die Lupe genommen werden, bevor der Bau beginnen kann und öfters stoßen die Techniker noch während der Arbeiten auf Probleme. Jedes Projekt hat somit seine Eigenschaften. In dieser Newsletter wollen wir Ihnen anhand der letzten Projekte aufzeigen, welche Schwierigkeiten während der Durchführung eines Projekts auftreten können.

## KLÄRANLAGE HOLLENFELS

Hollenfels war eine harte Nuss für den Sidero. Die vorherige Kläranlage war unterhalb des Schlosses gebaut worden und nahm somit die Sicht auf das Tal. Auch der Geruch, der sich von der Kläranlage ausbreitete, war problematisch. Da die Gemeinde in letzter Zeit einem riesigen Einwohnerwachstum Rechnung tragen musste, wurde der Bau einer neuen Kläranlage unumgänglich. Das Syndikat wollte allerdings nicht einfach eine neue Kläranlage hinpflanzen, ohne auf die bestehenden Probleme Rücksicht zu nehmen. So kam die Idee die Anlage unterirdisch zu bauen. Hiermit war die Sicht vom Schloss aus wieder garantiert und auch die Geruchsbelästigung war beseitigt. Des Weiteren wurde die Kläranlage mit didaktischen Tafeln ausgestattet. Dies ermöglicht dem Service National de la Jeunesse mit Kindern und Jugendlichen Führungen durch die Kläranlage zu unternehmen und ihnen so die Abwasserklärung näherzubringen.

## PUMPSTATIONEN DES MITTLEREN EISCHTALS

Ein weiteres Projekt war der Bau der Pumpstationen des mittleren Eischtals und die Verlegung der Hauptdruckleitung, die das Wasser zur Kläranlage Dondelingen führen soll. Es galt hier mit grosser Vorsicht vorzugehen um die Umwelt so weit wie möglich zu schonen. Es wurden sechs Kilometer Druckleitung, acht Pumpstationen und sieben Regenüberlaufbecken gebaut. Da die Leitungen, die zwischen Tüntingen und Léisbech gelegt wurden, sich in einer Quellenschutzzone befinden, entschied sich der Sidero für doppelwandige Rohre. Im Falle eines Lecks im inneren Rohr, fließt das Abwasser in das äussere Rohr und ein Alarm wird ausgelöst. Das Syndikat kann dann sofort reagieren und mit den Reparaturen beginnen, ohne dass der Umwelt Schaden zugefügt wird.

## DIE REGENÜBERLAUFBECKEN

Der Sidero hat ebenfalls fünf neue Regenüberlaufbecken in Betrieb genommen. Diese befinden sich in Steinsel, in Bettborn, in Saeul und in Redange. In letzterer Ortschaft wurden zwei gebaut. Ein Regenüberlaufbecken fängt während intensiven Regenfällen das hochverschmutzte überschüssige Wasser auf und nimmt eine erste Klärung vor. Das gesammelte Wasser wird anschliessend nach und nach zur Kläranlage weitergeleitet. In Heisdorf wurde die Verlegung der Leitungen in der Luxemburger Straße während den Pfingstferien vorgenommen um den Verkehr so wenig wie möglich zu stören. Die „Rue du Moulin“ war eine Herausforderung, da die zahlreichen weiteren Leitungen, die sich hier befanden, die Verlegung erschwerte. Es galt die Leitungen so platzsparend wie möglich zu platzieren. In Bettborn war der Bau kompliziert, da zur gleichen Zeit das Fussballfeld mit einem neuen synthetischen Rasen belegt wurde. Die beiden Baustellen mussten gut aufeinander abgestimmt sein, damit sie sich nicht gegenseitig störten. Die „Rue de Reimberg“ musste gesperrt werden, damit die Arbeiten schnell vorangehen konnten. Dies ist sicherlich eine unbeliebte Maßnahme, allerdings war sie in diesem Fall notwendig. In Saeul waren für den über 1,8 Kilometer langen Abwassersammler nach Brouch langwierige Verhandlungen für Passagerechte sowie für den Ankauf vom

Beckenstandort nötig, bevor der Bau beginnen konnte. Anschliessend konnten die Arbeiten, dank der guten Wetterverhältnisse, in kürzester Zeit ausgeführt werden. In Redange haben zwei Umstände Probleme geschaffen. Die Straße beim Becken „Gaessel“ musste umgeleitet werden, um den regen Verkehr so wenig wie möglich zu stören. Hinzu kam, dass während der Arbeiten Grundwasser massiv in den Graben floss. Dieses Problem wurde behoben, indem während den Arbeiten eine stärkere Pumpe eingebaut wurde und der Graben vertieft wurde.

## DIE MOBILE KLÄRANLAGE SCHWEBACH

Die mobile Kläranlage im Mischsystem, die in Schwebach eingeweiht wurde, wurde vom luxemburgischen Ingenieur André Welter in Zusammenarbeit mit dem Sidero konzipiert. Mischsystem bedeutet eigentlich nichts anderes, als dass das Abwasser und das Regenwasser, anstatt durch zwei verschiedene Rohre, gemischt durch ein einziges fliessen. Die mobile Kläranlage wird eingesetzt, damit bei Arbeiten, Reparaturen oder während dem Neubau die Abwasserbehandlung reibungslos fortgesetzt werden kann. Nach 8 Entwicklungsjahren wird eine mobile Kläranlage dieses Typs nun in Schwebach zum ersten Mal eingesetzt.

## DAS LABOR

Das Labor des Sidero hat ebenfalls eine Neuerung aufzuzeigen. Es erhielt im April 2015 die ISO/EN 17025 Zertifizierung. Dieses Zertifikat untermauert die Qualität der Laboranalysenresultate. Zum Erhalt dieser Zertifizierung muss das Labor festgelegte Methoden befolgen, die ein optimales Ergebnis garantieren.



Laboratoire ISO-EN 17025 Certificat - Zertifikat



## DER ABFLUSS IST KEIN ABFALLEIMER!

- Werfen Sie keine Hygienemittel (Windeln, Binden, Tampons, Watte, Kondome oder gebrauchte Putzvetzen) in die Toilette. Sie gehören in den Mülleimer!
- Schütten Sie keine Farben, Lacke, Lösungsmittel usw. ins Abwasser, sondern geben Sie diese bei der „Superdrecks-këscht“ ab.
- Werfen Sie keine alten Medikamente ins Abwasser. Sie können in der Apotheke abgegeben werden.
- Altöl, ob aus Autos, Friteusen oder Bratpfannen, gehört nicht ins Abwasser. Öl auch niemals im Boden versickern lassen! Als Beispiel: 1 Liter Öl verunreinigt 1 Million Liter Wasser. Altöl gehört immer in die „Superdrecks-këscht“!
- Verwenden Sie keine scharfen Putzmittel. Sie enthalten oft aggressive chemische Substanzen, die den Wasserkreislauf erheblich belasten.
- Geben Sie keine Speisereste ins Abwasser. Organische Abfälle gehören in die Biotonne oder auf den Komposthaufen.





## COMPOSITION DU COMITÉ

Romain ADAM, bourgmestre, Kopstal  
 Claude BACH, conseiller communal, Useldange  
 Paul BACH, conseiller communal, Lorentzweiler  
 Guy BAUSCH, conseiller communal, Steinsel  
 Raoul CLAUSSE, bourgmestre, Saeul  
 Yves EWEN, bourgmestre, Septfontaines  
 Daniel FRIEDEN, échevin, Steinfort  
 Mike HAGEN, échevin, Junglinster  
 Georges HERR, échevin, Lintgen  
 Marcel JAKOBS, conseiller communal, Leudelange  
 Jeannot JEANPAUL, échevin, Käerjeng  
 Marco KARIER, échevin, Fischbach  
 Jérôme KLEMMER, conseiller communal, Vichten

Romain KOCKELMANN, conseiller communal, Kehlen  
 Thierry LAGODA, bourgmestre, Beckerich  
 Gilles LOSCH, conseiller communal, Tuntange  
 Patrick LUX, échevin, Garnich  
 Paul MANGEN, bourgmestre, Boevange/Attert  
 Dan MUNO, conseiller communal, Ell  
 Fernand MÜLLER, conseiller communal, Préizerdaul  
 Roger NEGRI, échevin, Mamer  
 Flore REDING, échevin, Redange/Attert  
 Véronique SCHERER-THILL, conseiller communal, Koerich  
 Abby TOUSSAINT, conseiller communal, Mersch  
 Camille WAGNER, conseiller communal, Hobscheid  
 Alain WEINS, échevin, Walferdange



## BUREAU

Alain WEINS, président  
 Abby TOUSSAINT, vice-président  
 Jeannot JEANPAUL, vice-président  
 Paul MANGEN, membre  
 Fernand MÜLLER, membre

- Fête du bouquet pour l'extension du bâtiment administratif le 20 juillet 2015
- Certification ISO 17025 du laboratoire central
- Nouveau bâtiment de laboratoire en soumission

### MISE EN SERVICE EN 2015

- Station d'épuration Hollenfels (850 EH)
- Station d'épuration mobile Schwebach (220 EH)
- Bassins RÜB Pallerbiertg und RÜB Gassel Redange
- Bassin RÜB Saeul avec collecteur d'eaux usées vers Brouch
- Bassin RÜB Colpach-Haut avec collecteur d'eaux usées
- Bassin RÜB Fischbach avec collecteur d'eaux usées vers la station d'épuration projetée
- Bassin RÜB Drosbach, Leudelange avec collecteur d'eaux usées
- Stations de pompage et conduites de refoulement Vallée de l'Eisch moyenne
- Collecteur Olm

### CHANTIERS EN COURS

- Station d'épuration Beringen Mersch (70000 EGW)
- Station d'épuration Junglinster (9000 EGW)
- Bassin RÜB Larey Mersch
- Bassin RÜB Fingig
- Bassin RÜB Kleinbettingen
- Bassin RÜB Colpach-Bas
- Bassin RUB Olm und RÜB Olm-Kräizwee
- Collecteur Garnich Phase 1
- Collecteur au centre de Junglinster
- Collecteur Greisch-Tuntange
- Bassin RÜB Greisch
- Collecteur Vichten-Boevange

- *Straussfeier der Erweiterung des Verwaltungsgebäudes am 20. Juli 2015*
- *Labor erhielt ISO 17025 Zertifizierung*
- *Neues Zentrallabor Ausgeschrieben*

### INBETRIEBNAHME 2015

- *Kläranlage Hollenfels (850 EGW)*
- *Mobile Kläranlage Schwebach (220 EGW)*
- *RÜB Pallerbiertg und RÜB Gassel Redange*
- *RÜB Saeul mit Abwassersammler nach Brouch*
- *RÜB Oberkolphach mit Abwassersammler*
- *RÜB Fischbach mit Abwassersammler zur geplanten Kläranlage*
- *RÜB Drosbach mit Abwassersammler, Leudelange*
- *Pumpwerke und Druckleitung im mittleren Eischtal*
- *Abwassersammler Olm*

### IM BAU

- *Kläranlage Beringen Mersch (70000 EGW)*
- *Kläranlage Junglinster (9000 EGW)*
- *RÜB Larey Mersch*
- *RÜB Fingig*
- *RÜB Kleinbettingen*
- *RÜB Colpach-Bas*
- *RÜB Olm und RÜB Olm-Kräizwee*
- *Abwassersammler Garnich Phase 1*
- *Abwassersammler im Zentrum von Junglinster*
- *Abwassersammler Greisch-Tuntange*
- *RÜB Greisch*
- *Abwassersammler Vichten-Boevange*